

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

НОВЫЕ КНИГИ

Опубликовано:
Христианское чтение. 1908. № 4. С. 638-643.

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБПДА
Санкт-Петербург
2009

НОВЫЯ КНИГИ.

Conybeare F. C., The newly recovered Treatise of Irenaeus («Expositor», 1907, July, p. 35—44).

Названная статья F. C. Conybeare заслуживаетъ преимущественнаго вниманія среди статей и замѣтокъ, вызванныхъ опубликованіемъ ново-открытаго произведенія св. Иринея лионскаго: „Доказательство апостольской проповѣди“, въ виду того, что авторъ ея—извѣстный знатокъ армянскаго языка—останавливается не на выясненіи литературнаго или историко-догматическаго значенія памятника, а на болѣе точномъ опредѣленіи его текста, а это несомнѣнно имѣеть существенную важность и для самой оцѣнки произведенія. Какъ извѣстно, новооткрытый памятникъ сохранился въ армянскомъ текстѣ и для широкихъ круговъ читателей сдѣлался доступнымъ въ нѣмецкомъ переводѣ (Texte und Untersuchungen, XXXI, 1 [3 R. I, 1]: Des heiligen Irenaeus Schrift zum Erweise des apostolischen Verkündigung. Εἰς ἐπίδειξιν τοῦ ἀποστολικῆς κηρύγματος, in armenischen Version entdeckt, herausgegeben und ins deutsche übersetzt von Lic. Dr. Karapet Ter-Mékertschian und Lic. Dr. Erwand Ter-Minassiantz. Mit einem Nachwort und Anmerkungen von Adolf Harnack. Leipzig 1907). Превосходныя качества и точность нѣмецкаго перевода засвидѣтельствованы прив.-доцентомъ Finck'омъ, который, по порученію проф. Ад. Гарнака, провѣрилъ его и сличилъ съ армянскимъ текстомъ. Авторитетное подтвержденіе этого отзыва даетъ и F. C. Conybeare, который удостовѣряетъ, что нѣмецкій переводъ весьма тщательный и что изучающій ново-открытый

памятникъ съ помощью нѣмецкаго перевода рѣдко ошибется въ опредѣленіи смысла оригинала. Но вмѣстѣ съ этимъ F. C. Conybeare дасть нѣкоторыя поправки къ нѣмецкому переводу на основаніи новаго сличенія его съ напечатаннымъ армянскимъ текстомъ преимущественно въ тѣхъ мѣстахъ, которыя самими переводчиками и Ад. Гарнакомъ отмѣчены какъ темныя и непонятныя. На страницахъ „Христіанскаго Чтенія“ (мѣ майской и іюньской книжкахъ за 1907 г.) нами помѣшенъ переводъ ново-открытаго произведенія св. Иринея ліонскаго съ нѣмецкаго текста; правильность его, кромѣ точности въ передачѣ нѣмецкаго перевода, зависитъ, конечно, и отъ того, насколько вѣрно въ самомъ нѣмецкомъ переводѣ отобразился смыслъ армянскаго подлинника. Если въ нѣмецкомъ переводѣ оказываются погрѣшности, то онѣ естественно перешли и въ русскій переводъ. Поправки имѣютъ существенное значеніе для правильной установки смысла произведенія, почему мы считаемъ необходимымъ сообщить тѣ изъ нихъ, которыя самъ F. C. Conybeare отмѣчаетъ, какъ несомнѣнныя.

Въ 5-й главѣ выраженіе: „поелику же слово утверждаетъ, т. е. есть произведеніе тѣла и даетъ сущность эманациі“ — представляетъ переводъ нѣмецкаго: weil nun das Wort festmacht, d. h. Fleisch werden lässt (такъ предполагаетъ Ад. Гарнакъ; а буквально: des Leibes Werk ist) und die Wesenheit der Emanation verleiht. Ад. Гарнакъ находитъ, что армянскій текстъ въ этомъ мѣстѣ, вѣроятно, испорченъ, хотя и въ исправленномъ имъ видѣ онъ не можетъ признать это предложеніе правильнымъ. F. C. Conybeare не согласенъ съ предположеніемъ порчи армянскаго текста и утверждаетъ, что греческій оригиналъ этого мѣста легко можетъ быть возстановленъ,—онъ долженъ имѣть приблизительно такой видъ: ἐπειδὴ οὖν ὁ λόγος στερεοῖ, τοῦτοσσι σφραγιστοποιεῖ καὶ οὐσίαν χαρίζεται τῷ ὄντι (или τῷ γεγενομένῳ). Нѣтъ надобности, по его мнѣнію, армянскій терминъ *eloy* понимать въ смыслѣ emanation, такъ какъ онъ постоянно встрѣчается въ переводахъ для передачи ὄντος или ὄντι; а σφραγιστοποιεῖ въ позднѣйшемъ греческомъ употребляется въ смыслѣ оживлять, укрѣплять, освѣжать. Поэтому разсматриваемое мѣсто слѣдуетъ перевести такъ: „поелику же Слово утверждаетъ, т. е. животворитъ и даруетъ бытіе существующему (или происшедшему)“).

Въ 12-й главѣ: „Богъ, сдѣлавъ человѣка владыкою земли

и всего, что на ней, поставилъ его *кромѣ того* и владыкою тѣхъ, которые являются слугами на ней“. Слова „кромѣ того“ представляютъ переводъ нѣмецкаго *an und für sich*. F. C. Conybeare указываетъ, что армянскій терминъ, который въ нѣмецкомъ неправильно переданъ посредствомъ *an und für sich*, соотвѣтствуетъ греческому *κρυφῆ* или *λάθρα*; поэтому въ русскомъ переводѣ вмѣсто „кромѣ того“ должно поставить: „тайно“ (скрытно). Смыслъ такой: такъ какъ Адамъ по необходимости былъ дитя, то и господство его надъ ангелами начинается тайно, сокровенно.

Въ 13-й главѣ: „Богъ Самъ навелъ на Адама изступленіе и усыпилъ его; *и здѣсь одно дѣло слѣдуетъ изъ другого* (und da ein That aus den anderen folgt): въ то время, какъ прежде въ раю не было сна, онъ по волѣ Божіей пришелъ на Адама“. Въ примѣчаніи сказано, что выраженіе это—темное, и трудно понять дѣйствительный смыслъ его. F. C. Conybeare переводитъ это мѣсто такъ: „Но Богъ Самъ навелъ на Адама изступленіе и повергъ его въ сонъ, *и чтобы твореніе могло быть совершено изъ творенія*, такъ какъ въ раю не было сна, оно (изступленіе) пришло на Адама по волѣ Божіей“. Мысль та, что необходимъ былъ нарочитый актъ божественной воли, чтобы повергнуть Адама въ сонъ, такъ какъ сонъ не былъ естественнымъ для человѣка до паденія.

Въ 18-й главѣ: „на землѣ произошли смѣшенія между различными стихіями (Vermischungen zwischen verschieden Elementen“). Правильно съ армянскаго: „и потомъ на землѣ произошли *незаконныя* связи, ибо ангелы имѣли связи съ дочерьми отъ смѣни человѣческаго“.

Въ 19-й главѣ: „пока не пришелъ на міръ судъ Божій посредствомъ потопа въ десятомъ поколѣніи, въ которомъ одинъ только Ной послѣ первоизданныхъ оказался праведнымъ“. Какъ въ согласіи съ армянскимъ текстомъ, такъ и по существу дѣла слѣдуетъ исправить такъ: „пока не пришелъ на міръ Божій посредствомъ потопа *въ десятомъ поколѣніи послѣ первоизданнаго*. въ которомъ одинъ только Ной оказался праведнымъ“.

Въ 20-й главѣ: „это (проклятіе) перешло на родъ его, — такъ какъ онъ родилъ многихъ потомковъ на землѣ, — возраставшій въ теченіе четырнадцати поколѣній *въ дикомъ состояніи*, пока, наконецъ, его родъ. подпавъ суду, не былъ

пораженъ Богомъ“. Въмѣсто: „въ дикомъ состояніи (wild)“, согласно съ армянскимъ должно перевести: „въ нисходящемъ порядкѣ“.

Въ 21-й главѣ: „Сила же благословенія въ томъ, что Богъ и Господь всего сдѣлался для Сима особеннымъ обладаніемъ поклоненія, когда благословеніе возрасло и достигло до Авраама, который представляетъ десятое поколѣніе въ ряду родовъ ота сѣмени Сима“. Необходимо исправить такъ: „Сила благословенія въ томъ, что Богъ и Господь всего сдѣлался наслѣдіемъ (или обладаніемъ) поколѣнія Сима, (какъ) благословеніе за его благочестіе, которое возрастал (или развивался) достигло до Авраама, принадлежавшаго въ нисходящемъ порядкѣ къ десятому поколѣнію отъ сѣмени Сима“.

Въ той же главѣ: „и это должно обозначать, что въ концѣ временъ (спасеніе?) явилось избраннымъ Господа изъ призванія язычниковъ, когда Богъ распространилъ на нихъ призваніе“. Армянскій текстъ, послѣ незначительнаго измѣненія (*tz* въ *erevetzelotz* въ *y*, съ которымъ въ унциальномъ письмѣ оно часто смѣшивается), можетъ быть переведено на латинскій языкъ буквально такъ: *itidem est: in consummatione aevi germinavit (или effloruit) apparante Domino de uocatione gentium, extendens illis Deus uocationem*, т. е. „это значитъ: въ окончаніе вѣка, во время явленія Господа, Богъ процвѣлъ изъ призванія языковъ, распространяя на нихъ призваніе“.

Въ 26-й главѣ: „перстъ же Божій есть то, что простирается отъ Отца къ Святому Духу“. Такой строй рѣчи даетъ представленіе о Сынѣ Божіемъ, Слово, посредникъ всѣхъ ветхозавѣтныхъ откровеній. При этомъ нельзя не видѣть нѣкоторой необычности выраженія и неясности мысли. Но самое незначительное измѣненіе въ армянскомъ текстѣ, именно пропускъ одной буквы *i* предъ *surb hogin*, даетъ рѣчи совершенно иной смыслъ, вполне естественный, такъ какъ тогда получается *sanctus spiritus* вмѣсто *in sanctum spiritum*: „и перстъ Божій есть Духъ Святой, Который простирается отъ Отца“. По-гречески, придерживаясь порядка словъ армянскаго текста, это мѣсто, вѣроятно, читалось такъ: *ὁ δὲ δάχτυλος τοῦ Θεοῦ ἐστὶ τὸ ἐκταίνόμενον ἀπὸ τοῦ πατρὸς ἅγιον πνεῦμα*. Наименованіе Св. Духа перстомъ Божіемъ находитъ подтвержденіе и въ Евангеліяхъ: св. Лука говоритъ: „аще ли же о перстѣ Божіи изгоню бѣсы“ (XI, 20), тогда какъ св. Матѳеи пишетъ: „аще

ли же азъ о *Дусть Божію* изгоню бѣсы (XII, 28: ср. Марк. III, 29).

Въ 32 и 33 главахъ армянскія слова, переведенныя: „вторичное совершеніе“, „новое совершеніе“ имѣютъ въ основаніи греческое *ἀνακεφαλαιώσις*.

Первая половина 33-й главы буквально съ армянскаго должна быть переведена такъ: „и какъ чрезъ дѣву, которая не повиновалась, человѣкъ былъ пораженъ (*allisus est*) и павши умеръ, точно такъ же чрезъ Дѣву, которая послушна была слову Божію, человѣкъ, будучи возстановленъ (*ἀναζωπορούμενος*), въ жизни (или чрезъ жизнь) воспринялъ жизнь. Ибо Господь пришелъ, чтобы вновь найти потерянную овцу, а потеряннымъ былъ человѣкъ. И, слѣдовательно, Онъ не совершилъ какого-нибудь другого творенія, но отъ того же самага, которое имѣло свое происхожденіе отъ Адама, Онъ сохранилъ подобіе творенія“.

Въ 34-й главѣ: „также и преступленіе, которое совершилось посредствомъ древа, разрушено было послушаніемъ древа“. F. C. Conybeare находитъ, что это мѣсто по гречески можно выразить такъ: *καὶ τὰ διὰ τοῦ ξύλου ἀμαρτήματα ἐλύθη διὰ τὴν τοῦ ξύλου ὑπακοὴν ἣν ὑπακούσας θεοῦ ὁ υἱὸς ἀνθρώπου πρόσηλώθη τῷ ξύλῳ*, т. е. и бывшія чрезъ древо прегрѣшенія разрушены послушаніемъ древа, которымъ повиновавшись Отцу Сынъ Человѣческій пригвожденъ былъ на дрѣвѣ“.

Въ 53-й главѣ: „а что Онъ содѣлается истиннымъ человѣкомъ, онъ предуказалъ это чрезъ Его яденіе, также и тѣмъ, что называетъ Его отрокомъ, но также и даннымъ Ему именемъ—*ибо въ этомъ именно состоитъ заблужденіе въ отношеніи рожденнаго* (*denn eben hierin besteht ein Irrtum in Betreff des Geborenen*)—и Онъ носить двойное имя“... По замѣчанію переводчиковъ съ армянскаго, очень трудно понять дѣйствительный смыслъ текста въ этомъ мѣстѣ, — данный переводъ представляется единственно удобоприемлемымъ. F. C. Conybeare предлагаетъ небольшую поправку въ армянскомъ текстѣ, которая даетъ возможность установить лучший смыслъ: слово *moloruthium*, которое значитъ *ошибка*, по его мнѣнію, есть испорченное *soworuthium*—*обычай*. Въ унциальныхъ манускриптахъ оба термина едва различимы другъ отъ друга. Послѣ исправленія текстъ получаетъ такой смыслъ: „а что Онъ содѣлается истиннымъ человѣкомъ, онъ предуказываетъ это чрезъ Его яденіе, также тѣмъ, что называетъ Его отро-

комъ, сверхъ того и назначеніемъ Ему имени, ибо это (т. е. назначеніе имени) есть обычай въ отношеніи къ новорожденному“. Здѣсь, очевидно, указаніе на обычай давать имя дитяти въ восьмой день по рожденіи.

Этими авторитетными разъясненіями и поправками Ф. С. Сопубеаге устранены почти всѣ неясности въ текстѣ новооткрытаго произведенія св. Иринея ліонскаго.

Н. Сагарда.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки